



Universitas Negeri Surabaya
Faculty of Languages and Arts
English Literature Undergraduate Study Program

Document Code

SEMESTER LEARNING PLAN

Courses	CODE	Course Family	Credit Weight	SEMESTER	Compilation Date																																																																																																				
Subtitling	7920202212	Study Program Elective Courses	T=2 P=0 ECTS=3.18	5	February 1, 2023																																																																																																				
AUTHORIZATION		SP Developer	Course Cluster Coordinator	Study Program Coordinator																																																																																																					
		Silvy Cinthia Adelia	Widyastuti	Dr. Ali Mustofa, S.S., M.Pd.																																																																																																					
Learning model	Project Based Learning																																																																																																								
Program Learning Outcomes (PLO)	PLO study program that is charged to the course																																																																																																								
	PLO-5	Being able to demonstrate integrative and independent thinking, originality, imagination, experimentation, problem solving, or risk taking in thought, expression, or intellectual engagement																																																																																																							
	PLO-8	Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts from English to Indonesian and vice versa																																																																																																							
	Program Objectives (PO)																																																																																																								
	PO - 1	Being able to distinguish between subtitling and dubbing CLO 2 Being able to explain a context in from a subtitling of an audio visual source in different context on the television advertisements and several film genres CLO 3 Being able to practice in doing subtitling from an audio visual source using a software CLO 4 Being able to evaluate by doing an error analysis on to the translation result in the audio visual sources subtitling																																																																																																							
	PO - 2	Being able to explain a context in from a subtitling of an audio visual source in different context on the television adv and several films genre																																																																																																							
	PO - 3	Being able to practice doing subtitling from an audio-visual source using a software																																																																																																							
	PO - 4	Being able to evaluate by doing an error analysis on to the translation results in the audio-visual sources subtitling																																																																																																							
	PLO-PO Matrix																																																																																																								
		<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th>P.O</th> <th>PLO-5</th> <th>PLO-8</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>PO-1</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>PO-2</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>PO-3</td><td></td><td></td></tr> <tr><td>PO-4</td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>				P.O	PLO-5	PLO-8	PO-1			PO-2			PO-3			PO-4																																																																																							
P.O	PLO-5	PLO-8																																																																																																							
PO-1																																																																																																									
PO-2																																																																																																									
PO-3																																																																																																									
PO-4																																																																																																									
PO Matrix at the end of each learning stage (Sub-PO)																																																																																																									
	<table border="1" style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <thead> <tr> <th rowspan="2">P.O</th> <th colspan="16">Week</th> </tr> <tr> <th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th> </tr> </thead> <tbody> <tr><td>PO-1</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>PO-2</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>PO-3</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> <tr><td>PO-4</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td></tr> </tbody> </table>				P.O	Week																1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	PO-1																	PO-2																	PO-3																	PO-4																
P.O	Week																																																																																																								
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16																																																																																									
PO-1																																																																																																									
PO-2																																																																																																									
PO-3																																																																																																									
PO-4																																																																																																									
Short Course Description	Subtitling course helps the students to understand and interpret the author's meaning and other information which is not directly stated in the text. The materials of this course include (1) introducing what subtitling and dubbing is, (2) understanding subtitling in different contexts on the television adv and several movies genre, (3) practicing in doing subtitling on the television adv and several movies genres using software , (4) analyzing various contexts of the audio and visual works including relating the information into broader context. The activities in this course are conducted through group discussions, presentations, classroom assignments (project base), eg written summaries, reports, and analysis of the audiovisual.																																																																																																								
References	Main :																																																																																																								
		1. Pederson, Jan. 2011. Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistics cultural references. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. T he Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group. Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.																																																																																																							
	Supporters:																																																																																																								

	1. Video and articles						
Supporting lecturer	Dr. Widyastuti, S.S., M.Pd. Mamik Tri Wedawati, S.S., M.Pd. Silvy Cinthia Adelia, S.S., M.A.						
Week-	Final abilities of each learning stage (Sub-PO)	Evaluation		Help Learning, Learning methods, Student Assignments, [Estimated time]		Learning materials [References]	Assessment Weight (%)
		Indicator	Criteria & Form	Offline (offline)	Online (online)		
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)	(8)
1	Agreement sheet. To understand about BCO, learning contract, materials, learning style.	Student is able to understand and agree on the contract.	Criteria: Orally Form of Assessment : Participatory Activities	Lecturing, Discussion 2 X 50		Material: BCO Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.	5%
2	To understand subtitling, dubbing, and the semiotics of subtitling.	Students are able to understand what subtitling is and what dubbing is. Student is able to differentiate subtitling and dubbing. Students are able to understand what the semiotics of subtitling is.	Criteria: Orally Form of Assessment : Participatory Activities	Cooperative Learning 2 X 50		Material: Subtitling and Dubbing Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.	5%

3	To understand subtitling, dubbing, and the semiotics of subtitling.	Students are able to understand what subtitling is and what dubbing is. Student is able to differentiate subtitling and dubbing. Students are able to understand what the semiotics of subtitling is.	Criteria: Orally Form of Assessment : Participatory Activities	Cooperative Learning 2 X 50		Material: Subtitling and Dubbing Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.	5%
4	To understand the Integration of text and film.	Students are able to understand the Integration of text and film.	Criteria: Orally Form of Assessment : Participatory Activities	Online 2 X 50		Material: Subtitling and Dubbing Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.	5%
5	To understand technical considerations in subtitling.	Student is able to understand technical considerations in subtitling.	Criteria: Orally Form of Assessment : Participatory Activities	Cooperative Learning/online 2 X 50		Material: Subtitling Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.	5%

6	To understand the software of subtitling.	Student is able to understand the software of subtitling.	Criteria: Orally Form of Assessment : Participatory Activities	Cooperative Learning 2 X 50		Material: Subtitling Software Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.	5%
7	To understand professional environment. To understand the norms of subtitling on television and media.	Students are able to understand the context of professional development. Students are able to understand the norms of subtitling on television and media.	Criteria: 5 Form of Assessment : Participatory Activities	Lecturing and Discussion 2 X 50		Material: Professional Subtitle Editor Library: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.	5%
8	To understand and practice in television advertisements.	Student is able to understand and practice in television advertisements.	Criteria: Orally Form of Assessment : Participatory Activities	Cooperative Learning 2 X 50		Material: Subtitling in practices Reference: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.	5%

9	<p>1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p> <p>2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p>	Student is able to finish the project.	<p>Criteria: Rubric</p> <p>Form of Assessment : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	Project 2 X 50		<p>Material: Project Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit</i> Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.</p>	10%
10	<p>1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p> <p>2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p>	Student is able to finish the project.	<p>Criteria: Rubric</p> <p>Form of Assessment : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	Project 2 X 50		<p>Material: Project Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit</i> Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.</p>	10%
11	<p>1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p> <p>2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p>	Student is able to finish the project.	<p>Criteria: Rubric</p> <p>Form of Assessment : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	Project 2 X 50		<p>Material: Project Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit</i> Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.</p>	5%

12	<p>1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p> <p>2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p>	Student is able to finish the project.	<p>Criteria: Rubric</p> <p>Form of Assessment : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	Project 2 X 50		<p>Material: Project Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit</i> Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.</p>	10%
13	<p>1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p> <p>2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p>	Student is able to finish the project.	<p>Criteria: Rubric</p> <p>Form of Assessment : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	Project 2 X 50		<p>Material: Project Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit</i> Linde, Zoe de and kay Neil. 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.</p>	10%

14	<p>1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p> <p>2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p>	Student is able to finish the project.	<p>Criteria: Rubric</p> <p>Form of Assessment : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	Project 2 X 50		<p>Material: Reference Rubric : Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.</p>	5%
15	<p>1. Being able to produce adequate translation and interpretation of both spoken and written texts English-Indonesia, Indonesia-English through a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p> <p>2. Demonstrate the subtitling from a small project subtitling from audio-visual sources (short film, film, advertisement, or documentary)</p>	Student is able to finish the project.	<p>Criteria: Rubric</p> <p>Form of Assessment : Project Results Assessment / Product Assessment</p>	Project 2 X 50		<p>Material: Project Bibliography: Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.</p>	5%
16	Being able to demonstrate integrative and independent thinking, originality, imagination, experimentation, problem solving, ethical decision making, or risk taking in thought, expression, or intellectual engagement by means of assessing through presentations and assignments	Ao revise and edit their work effectively, incorporating feedback from peers and instructors, and making changes to improve clarity, coherence, and style, and reflecting on how their revisions improved their work and what they learned from the feedback they received.	<p>Criteria: Rubric</p> <p>Form of Assessment : Participatory Activities</p>	Reflective practice 2 x 50		<p>Material: Literature Review : Pederson, Jan. 2011. <i>Subtitling Norms for Television, An exploration focusing on extralinguistic cultural references.</i> Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company. Ivarsson, J. and Carroll, M. (1998). <i>Subtitling . Simrishamn: TransEdit Linde, Zoe de and kay Neil.</i> 1999. <i>The Semiotics of Subtitling . London and New York: Routledge Taylor and Francis Group.</i> Cintas, Jorge Diaz, and Remael, Aline. 2007. <i>Audiovisual Translation: Subtitling, Translation Practices Explained</i> Routledge, Tylor & Francis Group. London and New York.</p>	5%

Evaluation Percentage Recap: Project Based Learning

No	Evaluation	Percentage
1.	Participatory Activities	45%
2.	Project Results Assessment / Product Assessment	55%
		100%

Notes

1. **Learning Outcomes of Study Program Graduates (PLO - Study Program)** are the abilities possessed by each Study Program graduate which are the internalization of attitudes, mastery of knowledge and skills according to the level of their study program obtained through the learning process.
2. **The PLO imposed on courses** are several learning outcomes of study program graduates (CPL-Study Program) which are used for the formation/development of a course consisting of aspects of attitude, general skills, special skills and knowledge.
3. **Program Objectives (PO)** are abilities that are specifically described from the PLO assigned to a course, and are specific to the study material or learning materials for that course.
4. **Subject Sub-PO (Sub-PO)** is a capability that is specifically described from the PO that can be measured or observed and is the final ability that is planned at each learning stage, and is specific to the learning material of the course.
5. **Indicators for assessing** ability in the process and student learning outcomes are specific and measurable statements that identify the ability or performance of student learning outcomes accompanied by evidence.
6. **Assessment Criteria** are benchmarks used as a measure or measure of learning achievement in assessments based on predetermined indicators. Assessment criteria are guidelines for assessors so that assessments are consistent and unbiased. Criteria can be quantitative or qualitative.
7. **Forms of assessment:** test and non-test.
8. **Forms of learning:** Lecture, Response, Tutorial, Seminar or equivalent, Practicum, Studio Practice, Workshop Practice, Field Practice, Research, Community Service and/or other equivalent forms of learning.
9. **Learning Methods:** Small Group Discussion, Role-Play & Simulation, Discovery Learning, Self-Directed Learning, Cooperative Learning, Collaborative Learning, Contextual Learning, Project Based Learning, and other equivalent methods.
10. **Learning materials** are details or descriptions of study materials which can be presented in the form of several main points and sub-topics.
11. **The assessment weight** is the percentage of assessment of each sub-PO achievement whose size is proportional to the level of difficulty of achieving that sub-PO, and the total is 100%.
12. TM=Face to face, PT=Structured assignments, BM=Independent study.